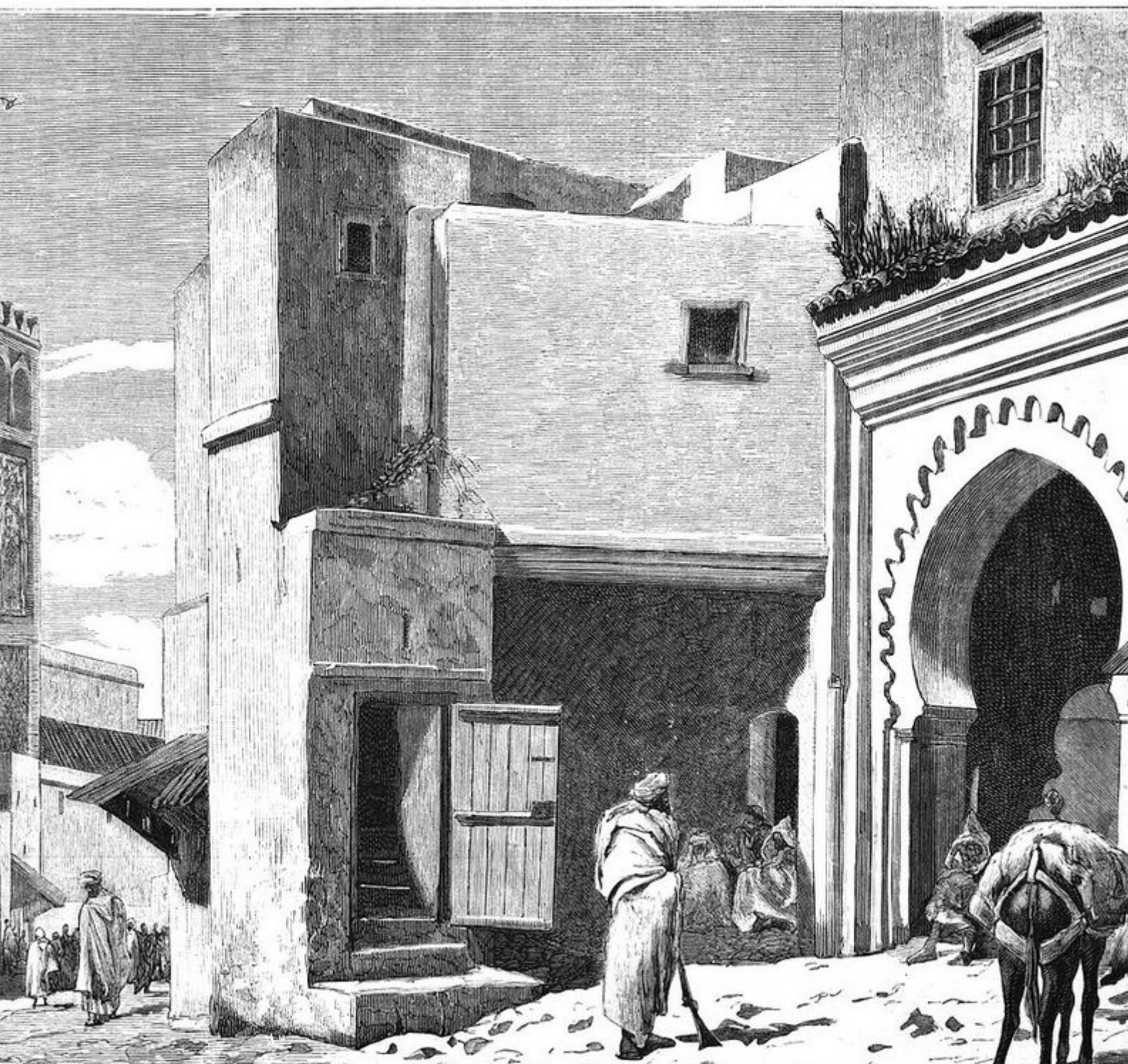




LEARNING DARIJA **الدارجة**

A1

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 1 a 18

INDICE

01	Saludar sin verbo	4
02	La ele que desaparece	13
03	Médico y médica	22
04	La casa la blanca	30
05	Este vaso, aquella mesa	39
06	Preguntar con una palabra	48
07	¿Dónde, la estación?	57
08	Contar en el puesto	65
09	Tener sin verbo	74
10	El bolso mío	81
11	Dos maneras de decir no	90
12	Seis palabras pequeñas para decir dónde	98
13	Lo que hay en tu calle	107
14	Panaderos y panaderas	115
15	Un plural sin -s	123
16	Conjugar por delante	131
17	Cinco y veinte dírhams	140
18	Las seis menos cuarto	148
	VOCABULARIO DEL NIVEL	156
	SOLUCIONES	165
	GRABADOS Y TEXTOS	175



Tánger desde lo alto Wenceslaus Hollar, Divers Prospects in and about Tangier (1673)

LECCIÓN 1 - A1

SALUDAR SIN VERBO

Dieciocho saludos y los ocho pronombres. Y una noticia que a ti te ahorra más trabajo que a nadie: en presente, el darija no tiene verbo ser ni estar.

- Saludar y despedirte en las tres horas del día.
- Preguntar y responder «¿qué tal?» como se hace de verdad.
- Decir tu nombre y de dónde eres.
- Construir una frase completa sin usar ningún verbo.

1 CÓMO SE LEE ESTO

El árabe de esta lección va **vocalizado**: lleva unos signos pequeños encima y debajo de las letras que dicen qué vocal suena. En la calle no aparecen — se escribe sin ellos y el lector los pone de cabeza — pero aquí están todos, porque son la diferencia entre leer y adivinar.

LOS CINCO SIGNOS

Tres son vocales, uno dice «aquí no hay vocal» y el último dobla la consonante. Con estos cinco ya puedes leer las dieciocho palabras de abajo.

بَ FATHA ba	بِ KASRA bi	بُ DAMMA bu	بْ SUKŪN b
----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	---------------------------------

raya encima — suena **a**

raya debajo — suena **i**

rizo encima — suena **u**

circulito encima — **sin vocal**: la consonante va pelada

بْ

SHADDA

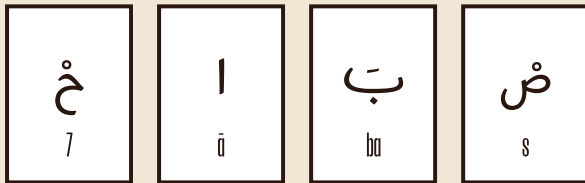
bb

la «w» encima — la consonante **se dobla**

El sukūn es el que más se ve en darija y el que más extraña al principio. El árabe marroquí amontona consonantes donde el español mete vocales: **صباخ** empieza por *sb-*, sin nada en medio. No es una errata.

UNA PALABRA POR PIEZAS

Se lee de derecha a izquierda. Cada consonante arrastra el signo que lleva encima o debajo:



صباخ *sba7*

2 SEIS SONIDOS QUE TE VAN A COSTAR — O NO

Aquí es donde tu idioma decide tu trabajo. De estas seis, dos las tienes ya hechas y una es la más difícil del árabe para todo el mundo.

NUEVA

ح

No es tu jota

مرحبا 7· *mar7ba*

La ح es un soplo con la garganta apretada, sin rascar. Piensa en empañar un cristal poniendo fuerza. Tu jota es otra letra, la خ de aquí abajo, y confundirlas cambia la palabra.

LA DIFÍCIL

ع

La que no tiene nadie

شعيبة 3· *s3ida*

La ع no existe en español, ni en inglés, ni en francés. Es un apretón en el fondo de la garganta, como el principio de una arcada suave, y suena como una vocal estrangulada. No hay atajo: se saca escuchando. De momento, no la conviertas en una a.

خ

YA LA TIENES

Es tu jota, exacta

kh · الخبز *l-khir*

La خ es la j de «jamón» y la g de «gente». Sin matices y sin trabajo. Un angloparlante tarda semanas en sacarla y un francófono tiene que ensordecir su erre; tú la traías puesta.

ش

CASI LA TIENES

La sh que el castellano perdió

sh · شنو *shnu*

La ش es la sh de «show» o la ch francesa de «chat». El castellano no la tiene, y el reflejo es decir ch: *chnu* por *shnu*. Alarga la s y aplasta la lengua contra el paladar sin llegar a tocar.

ص

NUEVA

Una s con la boca hueca

s · صباخ *sba7*

La ص es una s normal dicha con la lengua hundida y la garganta ancha, como si tuvieras la boca llena. Y contagia: la vocal de al lado se oscurece. Si dices *sbah* con tu s de siempre, se entiende, pero suena a extranjero desde la primera sílaba.

غ

NUEVA

Una g que raspa

gh · مغربي *maghribi*

La غ está cerca de la g de «agua», pero con rozamiento, y es la erre francesa de «Paris» dicha con voz. Un francófono la tiene regalada; tú tienes que aprender a raspar sin llegar a la jota.

Las cifras de la transcripción no son un capricho: **7** es ح y **3** es ع porque las dos cifras se parecen a la letra. Es lo que teclea todo Marruecos desde que hay móviles, y lo que verás en cualquier mensaje.

3 DIECIOCHO PALABRAS

Por familias, no en lista alfabética: se aprenden en el orden en que se usan. La transcripción lleva cifras porque es la que verás en Marruecos en cualquier móvil: **7** es ح, **3** es ع, **kh** es خ.

LLEGAR

s-salamu ʔlikum

la paz sea con vosotros

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

El saludo universal. Sirve a cualquier hora, con cualquiera, y no se contesta con otra cosa que no sea la fórmula de vuelta.

w ʔlikumu s-salam

y con vosotros la paz

وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ

La respuesta obligada. Si te saludan así y contestas «hola», has cortado algo.

ahlan

hola

أَهْلًا

sbaz l-khir

buenos días

صَبَاحُ الْخَيْرِ

Literalmente «mañana del bien». El artículo se pega: *l-khir*.

mso l-khir

buenas tardes, buenas noches

مَسَاءُ الْخَيْرِ

Cubre desde media tarde. El darija no parte la tarde y la noche como el español.

mar7ba

bienvenido, hola

مَرْحَبَا

Es la palabra del cartel de la lección. También vale como «hola» suelto.

PRESENTARSE

smiti

me llamo

سَمِيتِي

Literalmente «mi nombre». Otra vez sin verbo: *smiti Karim* es «mi nombre Karim».

shnu smitek

¿cómo te llamas? (a un hombre)

شْنُو سَمِيتْكَ

A una mujer, *shnu smitek* suena igual pero se escribe *سَمِيتْكِ*.

mtsharrfin

encantado

مُتَشَرِّفِينْ

Vale para uno y para varios, para hombre y para mujer. Una forma y ya está.

«¿QUÉ TAL?»

labas

bien; ¿qué tal?

لَابَاسْ

La palabra más rentable de la lección: es la pregunta y la respuesta. *Labas?* — *Labas*. Literalmente «sin mal».

ki dayr

¿qué tal? (a un hombre)

كِي دَائِرْ

ki dayra

¿qué tal? (a una mujer)

كِي دَائِرَة

Misma palabra con la -a del femenino. Ese cambio vuelve en cada lección.

bikhir

bien

بِخَيْرِ

l-7amdu lillah

gracias a Dios

الْحَمْدُ لِلَّهِ

La respuesta normal a «¿qué tal?», la diga quien la diga y crea lo que crea. Funciona como «tirando» en español: fórmula, no confesión. Ojo: la ح no es tu jota.

w nta

¿y tú?

وَنْتْ

IRSE

bslama

adiós

بِسْلَامَة

Literalmente «con la paz». Es el adiós normal, no uno solemne.

thella f-rasek

cuídate

تَهْلَا فُرَاسْكَ

Literalmente «cuídate la cabeza». Se dice muchísimo y es afectuoso.

lila ssida

buenas noches

لَيْلَة سَعِيدَة

Solo al despedirse, no al llegar.



4 LA FRASE SIN VERBO

Estas cuatro frases son correctas y están completas. Léelas y busca lo que les falta.

1

أَنَا مَغْرِبِي

ana maghribi

2

نَتَّ لَا بَاشْ؟

nta labas?

3

هِيَ مِنْ فَاشْ

hiya mn Fas

4

حَنَا هُنَّا

7na hna

¿QUÉ FALTA EN LAS CUATRO?

LA REGLA

No hay verbo. Ninguno.

En presente, el darija **no tiene ser ni estar**. Se pone el pronombre, se pone lo que quieras decir, y la frase ya está terminada. *ana maghribi* es «yo marroquí», y significa «soy marroquí». *7na hna* es «nosotros aquí», y significa «estamos aquí».

El verbo aparece en pasado y en futuro, y entonces sí hay una palabra — **كَانْ**, *kan*. En presente no hay hueco que rellenar.

LOS OCHO PRONOMBRES

PRONOMBRE

SE LEE

QUIERE DECIR

أَنَا ana

yo

PRONOMBRE	SE LEE	QUIERE DECIR
أَنْتَ	<i>nta</i>	tú (a un hombre)
أَنْتِ	<i>nti</i>	tú (a una mujer)
هُوَ	<i>huwa</i>	él
هِيَ	<i>hiya</i>	ella
أَنْنَا	<i>7na</i>	nosotros, nosotras
أَنْتُمْ	<i>ntuma</i>	vosotros, vosotras
هُمَّا	<i>huma</i>	ellos, ellas

Mira las tres últimas filas. El plural **no tiene género**: *7na* es nosotros y nosotras, *huma* es ellos y ellas. Donde el español te obliga a elegir, el darija no pregunta. Tres decisiones menos en cada frase.

LO QUE ESTO TE AHORRA

Ser o estar. La pregunta que un marroquí aprendiendo español tarda años en resolver, y que a ti te enseñaron sin esfuerzo porque naciste dentro.

Aquí no existe. *ana maghribi* (ser) y *ana hna* (estar) tienen exactamente la misma forma: pronombre y palabra. No hay que elegir porque no hay dos casillas.

Y el tuteo: el darija no tiene un «usted». *nta* se le dice a todo el mundo. El respeto se marca con otras palabras, no cambiando de pronombre.

TU ERROR, NO EL DE OTRO

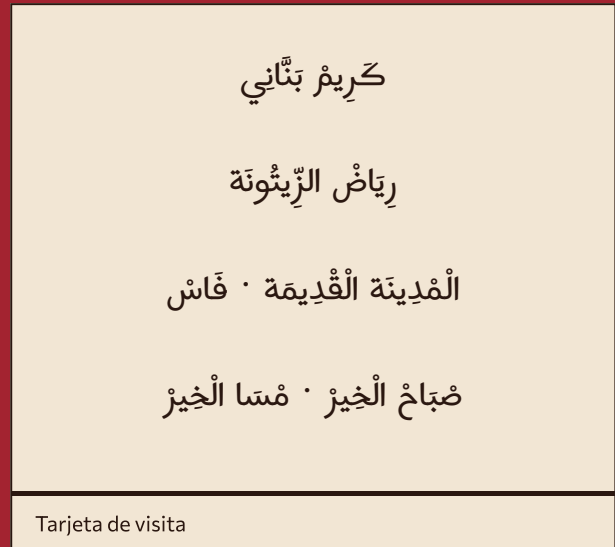
El español es una lengua que se calla el sujeto. «Soy marroquí» no lleva «yo» porque el verbo ya lo dice. Aquí no hay verbo que lo diga, así que **el pronombre es obligatorio**. Quitarlo no deja una frase informal: deja una frase sin sujeto.

× مَغْرِبِي «Marroquí». Una palabra suelta, no una frase.	✓ أَنَا مَغْرِبِي «Soy marroquí».
--	--

Y el segundo, que se oye enseguida: الْحَمْدُ لِلَّهِ no empieza con jota. La ح es un soplo de garganta, sin raspar. Tu jota es la خ, otra letra, la de الْخَيْرِ. Si dices *l-jamdu* con jota española, estás diciendo otra consonante.

5 UN CARTEL Y UNA TARJETA

Todavía no hay prosa: hay texto de la calle. Estas dos piezas son lo que ves al llegar a un riad de Fez, y entre las dos usan cinco palabras de la lección. Fíjate en que ninguna de las dos líneas tiene un verbo.



¿LO HAS ENTENDIDO?

1. ¿Qué palabra del cartel significa «bienvenidos»?
2. ¿Cuántos verbos hay en el cartel?
3. La tarjeta dice فَاسْ. ¿Qué es?
4. ¿Por qué la tarjeta pone dos saludos y no uno?

6 COMPROBAR

1 EMPAREJA

Une cada frase con lo que se le contesta.

1	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	a	سَمِيتِي كَرِيمَ
2	كِي دَايَزْ؟	b	وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ
3	شُنُو سَمِيَّتْكَ؟	c	تَهْلَا فَرَّاسْكَ
4	بِسَلَامَةٍ	d	الْحَمْدُ لِلَّهِ

2 ELIGE LA BUENA

Solo una de las tres es darija correcta.

1. a. أَنَا مَغْرِبِي
b. أَنَا كَانَ مَغْرِبِي
c. مَغْرِبِي
2. a. نَتُّومَا لَا بَاشْ؟
b. نَتِ لَا بَاشْ؟
c. هُوَ لَا بَاشْ؟
3. a. هُوَمَا مِنْ قَاشْ
b. هِي مِنْ قَاشْ
c. حَنَا مِنْ قَاشْ

3 PON EL PRONOMBRE

Completa con أَنَا, نَتِ, هُوَ. Cada uno se usa una vez.

أَنَا نَتِ هُوَ حَنَا

1. ____ شَمِيتِي كَرِيمْ
2. ____ مِنْ قَاشْ
3. ____ لَا بَاشْ؟
4. ____ هَنَا

4 CAMBIA DE GÉNERO

Reescribe cada frase dirigida a una mujer, o hablando de una mujer.

1. نَتِ لَا بَاشْ؟
2. هُوَ مِنْ قَاشْ
3. كِي دَايِرْ؟

5 ESCRIBE

Preséntate en tres líneas: saluda, di tu nombre, di de dónde eres. Sin usar ningún verbo, que no hace falta.

أَنَا سَمِيَّتِي مَنْ لَابَاشْ مُتَشَرِّفِينَ

YA SÉ HACER ESTO

- ☐ Saludar por la mañana, por la tarde y al despedirme.

- ☐ Contestar a «¿qué tal?» sin pensarlo.

- ☐ Decir mi nombre y de dónde soy.

- ☐ Hacer una frase entera sin verbo, y saber por qué no hace falta.

- ☐ Distinguir la ح de mi jota.
